

世界少年文学经典文库

SHIJIESHAONIAN
WENXUEJINGDIAN
WENKU

克雷洛夫寓言

[俄]克雷洛夫 著

吴岩 译



浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

克雷洛夫寓言

[俄] 克雷洛夫 著
吴岩 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言/(俄)克雷洛夫著;吴岩译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2001.7

(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)

ISBN 7-5342-2333-4

I. 克… II. ①克…②吴… III. 寓言-作品集-俄罗斯-近代 IV. I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 05145 号



特约编审: 宋兆霖
文字编辑: 李肖波
美术编辑: 陈敏
封面设计: 阿文
版面设计: 皮皮
插图: 崔玉豹
责任出版: 崔志鹏

世界少年文学经典文库

克雷洛夫寓言

[俄] 克雷洛夫 著 吴岩 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市体育场路 347 号)

杭州富春印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 5.875 插页 7 字数 93000

2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷 印数 1-9400

ISBN 7-5342-2333-4/I·354 定价: 11.00 元



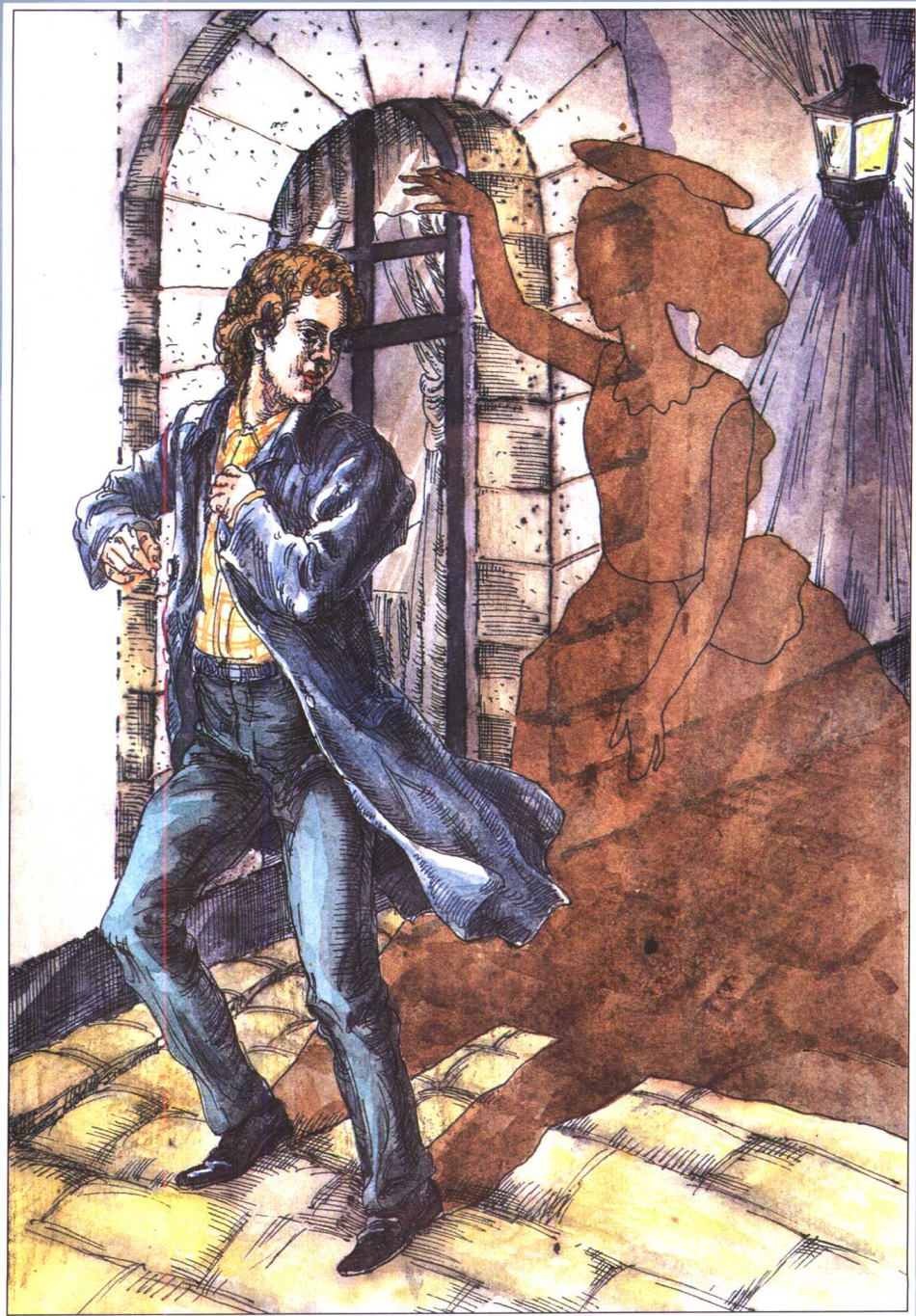
《狼和小羊》



《狐狸和土拔鼠》



《鷹和蜘蛛》



《一个人和他的影子》

译本前言

伊凡·安得烈耶维奇·克雷洛夫(1769—1844)是第一个深入人民的生活、思想和语言的俄罗斯古典作家。正如普希金所指出的，克雷洛夫是一切方面“最人民性的诗人”，“最民族的和最通俗的”现实主义的文学家。

自1809年至1843年间，不断地再版的、经常添入新作品的《伊凡·克雷洛夫寓言集》，是第一本为整个俄罗斯人人都爱读的俄国书籍。克雷洛夫也是俄国作家中得到世界声望的第一人。现在他的寓言已经译成了五六十种语言，全世界各地人民都在阅读他的作品。

克雷洛夫的寓言是俄罗斯文学天才的最有独创性的作品。克雷洛夫完成了俄罗斯动物故事诗几世纪来的艺术发展；克雷洛夫站在现实主义的基础上，精炼地运用人民的语言和谚语，通过多种多样的表现形式，广阔地写出了俄罗斯生活的真实，形象地反映了俄罗斯民族的精神

和智慧。克雷洛夫笔下的飞禽走兽不是故意披上禽兽的外衣的抽象的符号,而都是生动的性格,具有典型意义的性格。几乎每一篇寓言都是一个概括性很强的小小的现实主义的戏剧。克雷洛夫推陈出新,他继承而且发展了寓言的传统,扩大了寓言的阵地,提高了寓言的战斗力。所以,别林斯基说:“克雷洛夫把我们的寓言提升到了极度的完美。”

十八世纪末叶和十九世纪初叶的进步民主主义思想,在克雷洛夫的作品中得到了深刻的反映。克雷洛夫的讽刺的利剑,首先指向沙皇的暴政:《野兽的瘟疫》、《狼和小羊》揭露了封建统治阶级对于劳动人民的压迫,《鱼的跳舞》、《杂色羊》则直接影射沙皇的行动,无情地拆穿他的假仁假义。痛切地反对农奴制度的,是《鲷鱼》;深刻地把形式上的法律面前的平等和事实上的不平等加以对比和暴露的,是《狼和羊》。

克雷洛夫始终站在人民这一边,维护人民的利益。人民,特别是勤劳、勇敢、善良、聪慧的农民,是克雷洛夫所屡屡歌颂的正面人物;同时,俄罗斯人民几世纪以来对人生和善恶的十分智慧的见解,劳动人民所怀抱的民主主义的理想,完美地结晶在克雷洛夫的寓言之中,这些寓言又反过来成为流传于人民之间的谚语。《树叶和树根》表达了克雷洛夫的民主主义的基本观点;蜜蜂是克雷洛夫笔下的劳动人民的诗意的形象。通过苍蝇和蜜蜂,克雷洛

夫深刻地指出了只有劳动者才是真正的爱国主义者，游手好闲的剥削者是不会有爱国心的。有着爱憎分明的克雷洛夫寓言，果戈理说，“是人民的财产，同时也是一部人民智慧的作品。”克雷洛夫以他具有人民性和民族独创性的寓言，促使了普希金、果戈理等俄罗斯语文巨匠的创作的繁荣。

读一读克雷洛夫的寓言是有好处的，它让我们知道，在我们的社会里，还有些人背了因袭的重担，还存在着旧思想旧作风。克雷洛夫在一百多年前所讽刺的毛病，在某些人的身上还找得出它们的残余或是变种。例子是不少的：如果说《小箱子》讽刺了自以为有一套的人思想上的懒惰，《四重奏》则揭露了热衷于议论而并非真正钻研业务的现象。整天绕着轮子飞跑而始终没有前进进一步的松鼠，是值得事务主义者警惕的。还抱着名位观点的人，不妨读一读克雷洛夫的那几篇关于驴子的寓言。关于骄傲自大的寓言，克雷洛夫也写过很多，《受宠的象》、《蚂蚁大力士》提出了对没有自知之明者的深刻分析，《鹰和鼯鼠》叫我们尊重来自下面的意见，《狮子和老鼠》则借了狮子的口，提出警告：“骄傲自大，就是自取灭亡。”

我们正勇敢勤劳地创造着祖国的幸福和伟大的前途。我们不仅要从克雷洛夫的作品中得到直接的教育和美学上的享受，而且要从克雷洛夫的作品中学习运用讽刺的武器，发挥讽刺的战斗力量，从而为我们国家的兴旺

发达开辟道路。这也就是我为什么要翻译克雷洛夫寓言的缘故。

吴 岩

目录



乌鸦和狐狸	1
橡树和芦苇	3
乡村乐队	5
乌鸦和母鸡	6
小箱子	8
青蛙和牯牛	10
神谕	13
小树林和火	16
狼和小羊	18
猴子	20

猴子小姐和它的眼镜	22
鹰和鸡	25
狮子和豹子	27
兽类的瘟疫	29
狗的友谊	33
分红	36
狼落狗舍	38
狐狸和土拨鼠	40
蜻蜓和蚂蚁	42
鹰和蜜蜂	45
梭子鱼和猫儿	47
执政的象	50
驴子和夜莺	52
大富翁和鞋匠	54
大象和叭儿狗	57
袋子	59

猫和厨子61

小狮子的教育64

小树67

鹅69

猪猡71

苍蝇和马车73

鹰和蜘蛛75

鹰和鼯鼠77

四重奏80

树叶和树根82

纸鸢84

天鹅、梭子鱼和虾86

池沼和河流88

特利施卡的外套90

参观者91

狮子打猎92

野兽的会议	95
杰米扬的汤	97
小老鼠和大老鼠	99
熊做了蜂房的监督	101
一个人和他的影子	102
农夫和斧头	104
狮子和狐狸	107
攀藤	108
受宠的象	110
诽谤	112
狼和鹤	114
蜜蜂和苍蝇	116
蚂蚁大力士	118
蛇和农民	120
出殡	121
老鼠会议	123

农夫和蛇	125
橡树下的猪	127
苍蝇和蜜蜂	130
蛇和小羊	132
农夫和羊	133
守财奴	135
猫和夜莺	137
鱼的跳舞	139
乌鸦	141
绕着轮子奔跑的松鼠	144
梭子鱼	147
商人	149
炮和帆	151
驴子和它的铃铛	154
猫头鹰和驴子	157
蛇	160



鲷鱼	162
狮子大王的床	163
松鼠	165
狐狸	167
狮子和老鼠	169
公鸡和杜鹃	171
大官儿	173
杂色羊	175

